

Politique des langues du Fonds national suisse

Le Fonds national suisse (FNS) considère le plurilinguisme de la Suisse comme un atout pour sa place scientifique, pour la diversité et qualité de ses cultures scientifiques. L'ouverture internationale de la recherche helvétique est une condition à sa qualité et compétitivité, et exige un usage fréquent de l'anglais au sein même de la communauté scientifique suisse. Partant de ces deux principes, le FNS entend articuler, de façon judicieuse, unité et diversité dans le champ de la communication scientifique.

Un scientifique devrait avoir de bonnes compétences linguistiques, tant dans sa langue première que dans d'autres langues. En sciences dites « dures », l'anglais s'est généralisé comme langue de communication scientifique. En sciences humaines et sociales, la maîtrise de nombreuses langues est indispensable. Dans toutes les disciplines néanmoins, l'usage généralisé de l'anglais n'est pas neutre du point de vue de la construction du savoir et il s'agit d'éviter de provoquer une érosion des cultures scientifiques.

Par sa politique et sa pratique des langues, le FNS entend encourager une culture scientifique plurilingue. L'anglais « lingua franca » y est considéré comme nécessaire mais comme non suffisant.

1. Communication publique du FNS

Les langues officielles du FNS sont l'allemand et le français et sont utilisées pour la correspondance. Les relations publiques de l'institution et sa communication publique des sciences se font systématiquement en allemand et en français, ce qui implique un gros investissement. Les principales publications (sites web, périodiques, brochures...) sont rédigées au minimum dans ces deux langues, en partie aussi en anglais. Les relations média sont menées en français et allemand. De plus, le FNS communique régulièrement en anglais, ainsi que, rarement, en italien.

2. Communication avec la communauté scientifique

Le plurilinguisme de la science suisse doit être valorisé tout en ouvrant davantage celle-ci à l'international. Il s'agit de trouver, selon les disciplines, une pondération pertinente entre l'anglais et les autres langues.

2.1 Communication avec les chercheuses et les chercheurs

L'internationalisation de la science influence fortement la correspondance scientifique du FNS, en particulier pour l'expertise et l'évaluation. Les chercheuses et chercheurs ont ainsi l'obligation de fournir la partie scientifique des requêtes en anglais, sauf en sciences humaines et sociales

(hormis psychologie et sciences économiques), où la langue de la requête a une forte influence sur le contenu.

Attirer les meilleurs scientifiques du monde entier implique de pouvoir assurer une bonne communication en anglais, aussi en Suisse. C'est pourquoi le FNS propose un service restreint en anglais à l'attention des scientifiques étrangers récemment établis en Suisse, sous la forme de compilations ou de synthèses. Ce service est suffisamment réduit pour encourager leur intégration. Le FNS considère que l'intérêt des chercheurs pour la culture scientifique en Suisse, pour le transfert et la communication des connaissances est un atout additionnel à l'excellence scientifique, ce qui exige à terme une connaissance suffisante d'au moins une langue nationale.

2.2 Evaluation scientifique

Afin d'assurer la qualité de l'évaluation scientifique, la langue scientifique du FNS est principalement l'anglais (sauf en sciences humaines et sociales). La discussion scientifique dans les divisions et la correspondance scientifique (y compris l'argumentation des octrois/refus) se font en grande partie en anglais.

Cependant, pour favoriser la diversité culturelle de la recherche suisse, il est important de faire autant que possible interagir les langues nationales. Dans ce but, des modalités doivent être élaborées, par exemple par des opportunités d'apprentissage des langues ou des essais d'évaluation scientifique « épaissie » par le plurilinguisme. La confrontation des langues doit contribuer à l'exigence de précision et de profondeur conceptuelles, quelles que soient les disciplines.

2.3 Publications scientifiques

Le FNS encourage les chercheuses et chercheurs à publier dans des revues internationales de haut niveau et à comité de lecture. En sciences humaines et sociales, le FNS a un important rôle dans l'édition de livres en français et en allemand. Le FNS s'intéresse de près aux potentiels de diversité linguistique offerts par les nouvelles technologies de l'information et de la communication.

2.4 Procédure (décisions, procédure de recours)

Le FNS observe les dispositions du droit administratif fédéral pour rendre des décisions formelles. Les conditions minimales en la matière sont:

- Les décisions sont rendues dans une langue officielle. Dans sa pratique, le FNS rend ses décisions en allemand et en français. La décision et les éléments essentiels l'ayant motivée doivent être rédigés dans une langue officielle.
- La procédure menée devant le Tribunal administratif fédéral a lieu obligatoirement dans une langue officielle. C'est la langue dans laquelle la décision est rédigée qui prévaut.

3. Communication interne

Le FNS doit maintenir un équilibre de la représentation régionale dans ses organes tout en recrutant, pour assurer au mieux sa mission, les meilleurs membres et collaborateurs en Suisse et à l'étranger. Sa culture plurilingue se base sur la règle suivante : chacun parle et écrit dans sa langue première ou langue de préférence - français, allemand ou anglais, et a au moins une connaissance passive de ces trois langues.

3.1 Conseil national de la recherche

Les membres du Conseil national de la recherche doivent si possible avoir la maîtrise au moins partielle de l'allemand et du français. Si les discussions scientifiques dans les divisions, comités spécialisés ou panels d'évaluation se déroulent en général en anglais (sauf en sciences humaines et sociales), les autres sujets sont généralement discutés en allemand ou en français.

Le FNS veut attirer dans ses organes les meilleurs scientifiques, en créant les conditions pour qu'ils puissent travailler et s'intégrer dans un environnement impliquant l'usage des langues allemande et française. Cela favorise aussi un meilleur ancrage social et politique de la science. Par exemple, lors d'exposés ou de discussions en plenum en langues nationales, on systématisera l'usage de résumés en anglais pour aider les anglophones, tout en permettant de communiquer dans la diversité linguistique et culturelle.

4. Monitoring et ressources

Le FNS doit dès lors assurer une bonne qualité de sa communication en allemand, français et anglais. Il faut en particulier développer les compétences linguistiques en anglais au Secrétariat.

Un FNS plurilingue a son prix. L'avancée de cette réflexion et la modification de la pratique des langues a des implications en terme de ressources humaines et financières.

Avec la globalisation de la recherche, une réflexion continue du FNS sur la politique et pratique des langues est souhaitable. Un monitoring des langues permettra d'analyser périodiquement la situation, de proposer des modèles innovants de pratique linguistique et d'ajuster la politique des langues. Le FNS pourrait d'ailleurs, fort de son expérience plurilingue, développer un projet pilote au niveau européen.

18 mai 2010